



**DEPARTAMENTO DE LENGUAS
AREA DE APOYO DE LENGUAS EXTRANJERAS- AALE**

ASIGNATURA:

FRANCES NIVEL I

Responsable: Prof. Rocha Susana.

Colaborador: Prof. Ángel Bruno.

| CARRERA | NOMBRE ASIGNATURA | CODIGO | HORAS TOTALES | CURSO | CORRELATIVIDADES PARA CURSAR | UBICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS | PLAN |
|---------------------------|---|--------|---------------|---|------------------------------|----------------------------------|----------------|
| Ciencia Política | Francés Nivel I | 2641 | 128 | Asignatura optativa | No tiene | 5° año | Vigente 1994 |
| Lic. En Historia | Francés Nivel I | 3748 | 120 | Asignatura optativa | No tiene | 1° año | Vigente 2003 |
| Prof. En Historia | Prueba de Suficiencia en Idioma Francés | 6751 | 120 | Asignatura optativa | No tiene | 4° año | Vigente 1998 |
| Lic. En Educación Inicial | Idioma Extranjero Francés | 8027 | 45 | Asignatura optativa Primer Cuatrimestre | No tiene | 2° año | A término 2002 |
| Lic. En Geografía | Francés Nivel I | 3850 | 120 | Asignatura optativa | No tiene | 1° año | Vigente 2001 |
| Prof. En Geografía | Capacitación en Idioma Extranjero (Francés) | 6813 | 120 | Asignatura optativa | No tiene | 4° año | Vigente |



| | | | | | | | |
|-----------------------------------|---------------------------|------|-----|------------------------|----------|--------|-----------------------------|
| | | | | | | | 19 98 |
| Lic. En Psicopedag ogía | Francés Nivel I | 6587 | 120 | Asignatura optativa | No tiene | 5° año | Vig ent e 19 98 |
| Prof. En Educ. Especial | Francés Nivel I | 6587 | 120 | Asignatura optativa | No tiene | 5° año | Vig ent e 19 98 |
| Lic. En Lengua y Literatura | Francés Nivel I | 5050 | 128 | Asignatura optativa | No tiene | 2° año | Vig ent e 20 09 |
| Lic. En Filosofía | Francés Filosófico | s/c | 120 | Asignatura optativa | No tiene | 5° año | Vig ent e 19 98 |
| Lic. en Inglés | Idioma Moderno Francés | 5341 | 45 | Asignatura optativa | No tiene | 5° año | Vig ent e 20 02 |

Modalidad: Promocional

Comisión: A

Régimen de la asignatura: Anual

Asignación horaria semanal: Cuatro Hs. semanales

Total de hs. Teórico-prácticas: 100%

Integrantes del equipo docente:

Profesor Responsable: Rocha Susana - Profesora Asociada, dedicación exclusiva¹

¹ Profesora Superior en Francés -Facultad de Ciencias Humanas UNRC, 1987 y Magister en Gerontología -2001, Facultad de Ciencias Médicas, UNC. Desde 1991 Profesora Efectiva por Concurso Público a cargo del dictado de Francés Niveles I y II y Pruebas de Suficiencia para Carreras de la Facultad de Ciencias Humanas. Desde 2005 Prof. con Dedicación Exclusiva. Especializada en CIEP de Sèvres-Francia sobre Francés con Fines específicos (Curso de Posgrado de siete semanas, nov –dic-1990). Docente Investigadora Cat III. Disciplina de Investigación desde 1993: Educación de Adultos y Lenguas Extranjeras.

Colaborador: Prof. Ángel Gabriel Bruno²-JTP , dedicación semiexclusivo, Res. en trámite.

Año académico: 2023

Lugar y fecha: Río Cuarto, Abril de 2023

1. FUNDAMENTACIÓN

Para la elaboración del presente Programa se consideran reflexiones y nociones planteadas durante reuniones mantenidas en la Comisión Curricular del Área de Apoyo del Departamento de Lenguas, Facultad de Ciencias Humanas, UNRC. Para la Fundamentación, objetivos, contenidos y metodología se tienen en cuenta descriptores establecidos por el Marco Común Europeo de Referencia y principios del FOS (Francés con objetivos específicos) y conceptualizaciones referidas a la lectocomprensión de textos académicos en francés.

La lengua francesa se utiliza, con diversos estatus y fines en 88 países de los cinco continentes, agrupados en la OIF, Organización Internacional de la Francofonía, entre los cuales figura la Argentina desde 2016 que integra esta institución como país Observador. En la actualidad esta organización estima que existen en estos países unos 220 millones de francoparlantes reales en el conjunto de una población que supera los 800 millones de personas que conocen esta lengua. En este contexto, tomar contacto con el francés, permite el acercamiento a realidades geopolíticas diversas y a plurales manifestaciones socio histórico y culturales que la van enriqueciendo, otorgándole un capital invaluable. Por otra parte, el acceso cotidiano a las TIC, lo que se fortaleció aún más en época de pandemia—años 2020 y 2021-, permite abordar este amplio mundo desde atractivos sitios que complementan el aprendizaje lingüístico, profesional y cultural desde un trabajo autónomo y a la vez colectivo, motivante para docentes y alumnos. De este modo, los aportes que puede brindar esta Asignatura refieren, no sólo a cuestiones lingüísticas, sino que la lengua extranjera debe entenderse como lengua cultura y considerarse como un apoyo integral y complementario al desarrollo de las capacidades de lecto-comprensión de los estudiantes universitarios, ofreciendo al alumno situaciones de aprendizaje que le permiten:

- Acceder a bibliografía de la disciplina y del área de conocimiento para la que se dicta la asignatura,
- Propiciar estrategias de lectura receptiva y comprensiva donde se ponen en práctica nociones de lingüística y procedimientos estratégicos, entre otros,
- Interesarse por el uso de las TIC para acceder a bibliografía específica en lenguas extranjeras.

² Prof. de Francés y Técnico en Lenguas , Fac de Ciencias Humanas. Prof. Efectivo por Concurso Público. Colabora en la preparación de clases, clases de consulta y dictado de clases para los diferentes códigos de Francés Nivel I.

- Desarrollar una actitud reflexiva y crítica frente a las particularidades del texto académico- científico y a las realidades del mundo francoparlante,
- Recrear su percepción acerca de los idiomas,
- Socializar los conocimientos disciplinarios adquiridos en la asignatura con otros miembros de la comunidad universitaria.

Al desarrollar contenidos específicos de las Carreras con textos en otra lengua pero en el mismo campo académico, al entrenar al alumno en el mejoramiento de la comprensión de textos tanto escritos como orales, al contribuir a desarrollar otras habilidades cognitivas y estrategias de aprendizaje, esos conocimientos y habilidades adquiridos en los cursos de idiomas extranjeros se transfieren a otras áreas de aprendizaje, apoyan y refuerzan los contenidos y las habilidades que se persiguen en las otras asignaturas y a la vez despiertan nuevos centros de interés de problemáticas o realidades desconocidas por los estudiantes. Al respecto, se destacan los encuentros intergeneracionales desarrollados entre alumnos de grado de la Facultad de Ciencias Humanas y adultos mayores, así como las visitas de extranjeros provenientes de países francoparlantes, encuentros que se constituyen en instancias de aprendizaje del idioma, enriquecimiento personal y grupal, socialización de lo aprendido, así como también en momentos de realización de una práctica pedagógica.

2. OBJETIVOS

OBJETIVOS GENERALES

En este Primer Nivel se espera que el alumno desarrolle habilidades de comprensión oral y escrita para:

- Reconocer textos escritos y orales en francés,
- Acercarse a la cultura de habla francesa,
- Ampliar, desde la información brindada por los textos, contenidos desarrollados en la Carrera de origen.
- Considerar el aprendizaje de la lengua francesa como posibilidad de acceder al mundo y ampliar la formación académica.

OBJETIVOS ESPECIFICOS

Al concluir el cursado del Primer Nivel se espera que el alumno sea capaz de:

- Desarrollar competencias básicas de comunicación escrita y oral
- Reflexionar sobre los conceptos de comprensión, lectura crítica, comprensión crítica plural.

- Comprender textos informativos en francés que provengan de soportes diversos, (orales y escritos)
- Desarrollar estrategias de lectura acordes con diferentes tipologías, géneros y funciones textuales, en particular los textos descriptivos (biografías)
- Poder tomar contacto con el contexto de producción de los textos y, al trabajar biografías, con el trayecto vital de los autores trabajados.
- Comprender el vocabulario técnico específico propio de la disciplina,
- Identificar la léxico-gramática y las funciones retóricas propias de los géneros a trabajar,
- Interpretar consignas de trabajo en el tiempo solicitado,
- Saber utilizar las informaciones adicionales brindadas por otros soportes tales como apéndices gramaticales o diccionarios de traducción,
- Reorganizar la información brindada por los textos en lengua extranjera, empleando diferentes técnicas de síntesis,
- Elaborar respuestas en lengua materna conservando los trazos de cohesión, coherencia y ortografía del idioma.
- Revisar desde el análisis de los textos problemáticas actuales del mundo francoparlante,
- Contribuir a desarrollar, a través de estos análisis, la conciencia crítica del alumno.
- Aprender con otros, en particular, al ser grupos conformados por estudiantes que provienen de diferentes Carreras de las Ciencias Humanas, a ampliar conocimientos con saberes y lenguajes de diversas disciplinas.

1 3. CONTENIDOS

Gramática del texto

- Elementos que componen el contexto lingüístico y extralingüístico de un texto: fuente, fecha, autor, partes, imágenes, título, sub-títulos.
- Género textual: textos descriptivos, narrativos, expositivos, instructivos.
- Tipología textual: Biografías de autores provenientes de diferentes disciplinas de las Ciencias Humanas.
- Aspectos gramaticales:**
 - Modificadores del sustantivo: artículos, adjetivos.
 - Clases de pronombres: personales, demostrativos, posesivos, relativos.

- Tipos de frases: Nominal, afirmativa, interrogativa, restrictiva, negativa, impersonal.
- Modos verbales: Indicativo, Imperativo, Condicional.
- Tiempos verbales: Presente, Pasado Compuesto. Pluscuamperfecto, Imperfecto, Futuro.
- Elementos que marcan énfasis.
- Deícticos y expresiones que sitúan en el tiempo y el espacio.
- Técnicas de resumen: Resumen, síntesis, cuadros, mapas mentales, sinopsis, enumeraciones.

EJES TEMATICOS

Para el área de Política, Historia, Geografía, Lengua y Literatura, Filosofía, Abogacía: se propondrán textos biográficos de autores que han trabajado desde la sociología, la antropología, la filosofía, la geografía, el derecho y la política nacional e internacional, la economía, la cultura. Para el área de Ciencias de la Educación: se seleccionarán biografías de personalidades del mundo de la educación que aborden diferentes problemáticas socio-educativas.

Para el presente ciclo lectivo se prevén trabajar los siguientes textos biográficos:

- Des femmes extraordinaires : <https://edito.seloger.com/lifestyle/ca-buzz/12-femmes29-extraordinaires-qui-ont-change-la-face-du-monde-article-9136.html>
- Simone de Beauvoir : <http://www.toupie.org/Biographies/Beauvoir.htm>
- Françoise Sinoussi: <https://www.pasteur.fr/en/institut-pasteur/history/francoise-barre-sinoussi-born32>
- Léopold Sedar Senghor: <http://www.academie-francaise.fr/les-immortels/leopold-sedar-senghor>
- Emile Benveniste: <http://www.leslyriades.fr/spip.php?article449>
- Claude Lévi-Strauss: <https://www.franceculture.fr/emissions/une-vie-une-oeuvre/claude-levi-strauss> 1908-2009-l'homme-en-perspective
- Edgar Morin : <https://www.etonnants-voyageurs.com/MORIN-Edgar.html>
- Jacques Rougerie: <https://www.etonnants-voyageurs.com/ROUGERIE-Jacques.html>
- Michel Serres : https://fr.wikipedia.org/wiki/Michel_Serres

Nota:

Para el presente año se han seleccionado en particular textos biográficos con la intención de que los alumnos amplíen el conocimiento sobre referentes académicos y académicas de lengua francesa que han contribuido a enriquecer el bagaje cultural y

conceptual de los siglos XX y XXI, desde artículos en francés. Se buscará contextualizar autores, pensadores, intelectuales mencionados en las bibliografías de asignaturas de Programas de Estudio de las diferentes Carreras que cursan los alumnos de Francés I, así como de otras personalidades del mundo de las ciencias o del mundo francoparlante, desconocidas por ellos.

METODOLOGIA DE TRABAJO

Estrategias de lectura, comprensión y reorganización

- Lectura de reconocimiento
- Lectura detallada
- Lectura selectiva
- Formulación de hipótesis
- Confirmación y justificación
- Identificación de ideas secundarias y principales
- Síntesis

En general el recorrido de un texto se realiza del siguiente modo:

- Se parte de los conocimientos previos que poseen los alumnos acerca de la temática que plantea el artículo por trabajar (para actualizar campos semánticos y vocabulario específico);
- Luego se inicia la lectura del mismo con consignas precisas en un tiempo determinado utilizando diferentes estrategias de entrada al texto a los fines de ir profundizando en la comprensión de la información brindada;
- Se observan y analizan características morfológicas, sintácticas, lexicales, propias del artículo en cuestión;
- Se sistematizan esas nociones gramaticales a través de ejercitación variada.
- Finalmente se transfieren a la lengua materna los contenidos relevantes utilizando diferentes técnicas: presentación oral o escrita –síntesis, enumeración, resumen, cuadros, mapas mentales mediante trabajos grupales o individuales.

RECURSOS:

- Se recurre a:

-Cuadernillo impreso con los artículos a trabajar.

-Sitios on line para la consulta de materiales –textos para analizar así como documentos que colaboran con la lectocomprensión: gramáticas, diccionarios on line²⁸ -Plataformas

de la Universidad (EVELIA) y CLASSROOM, GOOGLE MEET, para apoyo de las clases presenciales, para distribución de materiales, envío de trabajos, entre otros.

-Redes complementarias: Facebook, correo electrónico, whatsapp- para la comunicación docente alumnos o para actividades grupales.

EVALUACION

REQUISITOS PARA LA OBTENCIÓN DE LAS DIFERENTES CONDICIONES DE ESTUDIANTE.

Para regularizar:

- 80% de asistencia.
- 60% de trabajos prácticos aprobados y entregados en tiempo y forma.
- 2 exámenes parciales. Estos parciales se proponen uno al final del Primer Cuatrimestre -análisis escrito de un texto biográfico- y otro al final del Segundo Cuatrimestre –trabajo de síntesis escrito y oral de todas las biografías vistas-, en fechas a acordar con los estudiantes que provienen de diversas Carreras.
- Examen final sobre un texto de la especialidad.

Promoción directa:

- 80% de asistencia.
- 80% de trabajos prácticos aprobados y entregados en tiempo y forma.
- 2 exámenes parciales con nota no menor a 9.

Promoción indirecta:

- 80% de asistencia.
- 80% de trabajos prácticos aprobados y entregados en tiempo y forma.
- 2 parciales con 7 de promedio y notas no menor a 6.
- Realización de un trabajo final que será presentado dentro del año académico.

Alumnos libres

- Se guiarán por el último Programa presentado.
- Deberán contactarse con el/los docente/s y asistir a clases de consulta entre 30 a 60 días PREVIOS al examen y atender a las consignas establecidas para alumnos libres, a saber:

INSTANCIA DE PRE-EXAMEN:

-Lectura de las biografías del material de la Cátedra.

- Selección por parte del alumno/a de un texto biográfico EN FRANCÉS.
- Análisis y comentario del contexto de producción del artículo, de las ideas centrales de la información brindada y de las estructuras y vocabulario específico que lo caracterizan.
- Entrega de la carpeta con dicho análisis (hasta 72 hs. antes del examen).

INSTANCIA DE EXAMEN:

- Defensa oral de la carpeta elaborada en la instancia de pre-examen
- Comprensión de un artículo de la especialidad, propuesto por la cátedra, a resolver en 90 minutos.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIA

- Cuadernillo elaborado por la cátedra;
- Diccionarios de traducción- francés-español (Larousse, Collins, Hachette)
- Sitios on line referidos a las temáticas tratadas durante el presente año, compendios gramaticales o diccionarios on line de definiciones o traducciones.

BIBLIOGRAFIA DE CONSULTA PARA EL ALUMNO

- Publicaciones escritas diversas de origen francoparlante -revistas y periódicos en versión papel o digital- tales como: Diagonales, Le Français Dans Le Monde, L'Express, Label France, Le Monde, L'Humanité, entre otros sitios del mundo francoparlante.
- Documentos orales –videos-, por ejemplo de TV5 o de youtube en lengua francesa.

BIBLIOGRAFÍA SOBRE NOCIONES TEÓRICAS:

- ACTFL Proficiency Guidelines 2012
- Anexo "Tabla De Equivalencias Del Nivel De Idiomas"
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Cadre Européen Commun De Reference Pour Les Langues : Apprendre, Enseigner, Evaluer
Unité Des Politiques Linguistiques, Strasbourg -
[www.coe.http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf)
- Comisión Europea (2009). El Marco Europeo de Cualificaciones para el aprendizaje permanente (EQF-MEC).
Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas.
- Francés con Fines Específicos: (FOS):
<http://www.le-fos.com/>
- Garry R. et al: (2008) *Former les enseignants du XXI siècle dans toute la francophonie.*

Presses universitaires balise Pascal, France.

- Lehmann D. (1994) *Lexique et didactique du français langue étrangère*. Actes des 13e et 14e Rencontres Paris, janv.-sep.
http://fle.asso.free.fr/asdifile/Cahiers/Asdifile_Cahier6_Lehmann.pdf
- Martínez Baztán, A. (2008). La evaluación oral: una equivalencia entre las guidelines de ACTFL y algunas escalas del MCER. Granada. Universidad de Granada.
- Moirand S. (1982), *Enseigner à communiquer en langue étrangère*, Hachette
- Moirand S (1979). *Situations d'écrit. Compréhension, production en langue étrangère*, Clé international, Didactique des langues étrangères.
- Noël-Gaudreault Monique. (1994) La grammaire textuelle : présentation. In : Québec français, n° 93, p. 23, extraído de:
<http://www.erudit.org/culture/qf1076656/qf1229570/44451ac.pdf>
- Paret Marie-Christine . La "Grammaire" textuelle : une ressource pour la compréhension et l'écriture des textes. In: Québec français, n° 128, 2003, p. 48-50. Extrait de:
<http://www.erudit.org/culture/qf1076656/qf1190890/55779ac.pdf>
- Souchon, M. (1995) : Notas Seminario *La Lecture : compréhension. Aspects théoriques et didactiques*. Buenos Aires.
- Souchon, M. (1996) : Pour une approche sémiotique de la lecture compréhension en langue étrangère. En Semen 10, Besançon
- Tschirner, E. (2013). El Marco Común Europeo de Referencia en diálogo con el ACTFL: Indicadores de competencias. *Verbum et Lingua* 1 (2013). (p. 25)

Sitios consultados sobre Francofonía:

- Organisation Internationale de la Francophonie:
<http://www.francophonie.org/>
- Wolton Dominique:
http://www.francophonie.org/IMG/pdf/Rapport_Wolton_identite_fne_mondialisat_dec_2008.pdf

7. CRONOGRAMA DE CLASES Y PARCIALES (en base a 120hs. anuales)

- I. Presentación de la Asignatura y actividades diagnósticas: 4hs
- II. Trabajo de análisis de los artículos biográficos detallados en Ejes Temáticos: 52hs.
- III. Actividades varias de sistematización de nociones gramaticales: 44hs.
- IV. Prácticos (4), parciales (2) y recuperatorios: 20hs.

8. HORARIOS DE CLASES Y DE CONSULTAS

Horario de Clases: Miércoles y Viernes de 10hs a 12hs



Consultas: Lunes de 12 a 13, o por correo electrónico: susanarocha6665@gmail.com;
correoarui20@gmail.com.

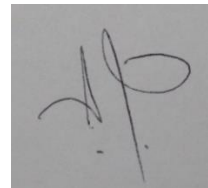
9. OBSERVACIONES

Los estudiantes que deban rendir una Prueba de Suficiencia deberán aprobar los requisitos correspondientes a un Nivel II de la Asignatura, pudiendo asistir a clases regulares como oyentes o clases de consulta previas al examen final.



Ángel Gabriel Bruno
DNI 30775469

Prof. Ángel Bruno



Prof. Susana Rocha